A Study In Scarlet - Chapter 5 知识点总结

2016-12-19 [百词斩阅读](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzIxNzM4ODAzMQ==&mid=100001230&idx=1&sn=7c6a840fe475b60a4ba72b59b712838b&chksm=17fbc35e208c4a48c40f12fbecf5d55e2788ee37d2c52c946d818dbae5aa4df429e547979fb6&mpshare=1&scene=1&srcid=1220jjXDduwmkb6EkVsFrUGl&key=564c3e9811aee0ab4f972d0722a922f0512474a79502dfb6f75dc06b53c653d9f1692d74ae8c3ee6da2a20bfe8c8d6c68b5ac4bf7d2896ab1200e4ac5af5b167efbf461975474e2d6dc17c220dab13c7&ascene=0&uin=MTgxNjA4MTUwMA%3D%3D&devicetype=iMac+MacBookPro11%2C4+OSX+OSX+10.12.2+build(16C67)&version=12010110&nettype=WIFI&fontScale=100&pass_ticket=4AvMZ0tPzhQZbO1MJRbMGnHppRRyH2aEqYKsuuc2HT95adZKx4TjlPViIcH5vg61##)

**• 12月19日知识点总结 •**

A Study In Scarlet - Chapter 5

深夜，劳瑞斯花园发生了一起命案。是谋杀？还是……

**• 讲义总结 •**

1. There has been a bad business during the night at 3, Lauriston Gardens, **off** the Brixton Road.
   * 夜里，Brixton路上的Lauriston花园发生了一起重大案件。这里的business本来有“要事，重大事件”之意，结合上下文可以译为“重大案件”。而**「off」**有“距离……”之意，这里是“在……旁”的意思。
   * 信上说案发地是Lauriston花园3号。遗憾这个地点在Google Map上找不到，不过我们可以看到Brixton Road这条路。

1. noch J. Drebber, Cleveland, Ohio, U.S.A.
   * 这个美国男人便是Sherlock和Watson第一次并肩作战遇到的死者。
2. There had been no robbery, **nor** is there any evidence as to how the man met his death.
   * “既没有发生抢劫，也没有证据显示这个男人是怎么死的。” **「nor」**表示“也没有”，后面半句话相当于there is not any evidence as to how the man met his death, either.
   * 本案到底是不是谋杀案呢？侦探们各显神通，从蛛丝马迹中探寻真相。
3. When Holmes insisted upon stopping and finishing our journey upon foot, we were still a hundred **yards** or so from the house.
   * 最后一百码左右的路程Sherlock坚持要步行，由此可见我们这位侦探有多么心思细腻，不会放过任何线索。**「yard」**是英制长度单位，1 yard等于0.9144米。
4. **The latter** looked out with three levels of windows, all blank and dull, except **here and there** a “For Rent” card was placed on the glass.
   * 房子的后面有三层朝外的窗子，全都空白阴暗，除了“出租”的告示零星可见。level可以指“楼层”，三层楼上都有着朝外的窗子。而**「here and there」**有“零零落落，到处”的意思。
   * 此处的 “ the latter ” 指的就是3号楼，因为3号楼，即案发的楼，就是空房子中的一栋。正是因为它是空的，所以福尔摩斯他们可以进进出出。而他们进入以后发现，这栋楼里确实也没有任何家具，空空荡荡的。
5. At the door of the house, we were met by a tall, white-faced, blonde-haired man, with a notebook in his hand.
   * **Tobias Gregson**出场。这是Gregson的第一次出场，他的职位是苏格兰场的police inspector（巡官），也就相当于派出所所长。
6. “With two such men as yourself and Lestrade upon the ground, there will not be much for a third party to find out.”
   * “有像你和Lestrade这样的人在场，那其他人在这地方也不会再有什么发现了”。
   * 上一句刚抱怨过““跟一群水牛经过造成的混乱差不多”，Sherlock对“警察进进出出留下的脚印太多”已经很不满。所以这句话Sherlock是带着讽刺的，然而我们的派出所所长（警长）似乎没有听出来。
7. “You did not come here in a cab{\*6\*}?” asked Sherlock Holmes.

“No, sir.”

“Nor Lestrade?”

“No, sir.”

“Then let us go and look at the room.”With this irrelevant remark, he walked into the house, followed by Gregson.

* + **this irrelevant remark**指的是Sherlock刚刚问的几句关于cab（出租马车）的话，在Dr. Watson看来这些问题是莫名其妙，跟案件毫无关系的。

1. I have seen death in many forms, but never has it appeared to me in a more terrifying **shape** than in that dark apartment.
   * 我见过很多死状，但在这个昏暗的房间里死去的男人死状比此前任何死相都恐怖。
   * 后面半句话正常语序应该是：it (此处指代death) has never appeared to me in a more terrifying shape than (it did) in that dark apartment. in a…**「shape」**指“以……的状态”。
2. “You are sure that there is no wound?” he asked, pointing to numerous splashes of blood which lay all round.

“Positive!” cried both detectives.

* + **本案疑点1**：死者全身上下没有伤痕，但周围却有很多血液喷溅的痕迹。
  + 关于这一点我想到现在还有专门通过研究血液喷溅痕迹从而重现案发经过的技术，有一部美剧叫Dexter，里面的男主便是做这个工作的，但他自己同时还是一个**serial killer**（连环杀手），这部片子非常精彩，尤其前三季，大家有兴趣可以去找来看。

1. This blood belongs to a second individual—probably the murderer, if murder has been **committed**.
   * 由此Sherlock判断血液属于其他人，有可能是杀手的，如果这真是一起谋杀案的话。从if murder has been committed可以看出Sherlock的严谨，因为现在还没有排除自杀和意外的可能。
   * **「commit」**这个动词我们第二天讲过哦，常常搭配和犯罪有关的词汇，表示“犯下……的罪行”或者“实施……行为”，比如commit murder（谋杀），commit suicide（自杀），commit violent crimes（暴力犯罪）。
2. As they raised him, a ring fell, making a tinkling sound as it hit the ground, and rolled across the floor. Lestrade took it up and stared at it with a puzzled expression.

“There’s been a woman here,” he cried. “It’s a woman’s **wedding-ring**.”

* + **本案疑点2**：出现一个女人的婚戒。
  + Sherlock和来自警局的侦探们对这枚戒指有了不同的猜测：本案的凶手是女人？这是一起情杀案？

1. Our man **on the beat** saw a light there about two in the morning, and as the house was an empty one, he thought that something was wrong.
   * 在Google输入**「on the beat」**这个词组，会出现这样的解释，A police officer on the beat is on duty, walking around the area for which he or she is responsible. 所以在文中就是巡逻的意思啦。

**• • • •**

终于开始正经探案了，开心吗！！！



